

## TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements . . . . .	11
----------------------------	----

## CHAPTER 1 INTRODUCTION

1. PRELIMINARY REMARKS. . . . .	13
2. <i>STATUS QUAESTIONIS</i> . . . . .	16
3. METHOD . . . . .	20
3.1. <i>Basic approach to material.</i> . . . .	20
3.2. <i>Data collection, manipulation, and viewing.</i> . . . .	21
3.3. <i>Data analysis</i> . . . . .	22
3.4. <i>Text-critical analysis.</i> . . . .	22
3.5. <i>Linguistic analysis</i> . . . . .	24
3.6. <i>Conclusion</i> . . . . .	26
4. THE LATIN EVIDENCE . . . . .	26
4.1. <i>Direct tradition: the manuscripts</i> . . . . .	26
4.2. <i>Indirect tradition: patristic citations.</i> . . . .	31
5. THE GREEK VORLAGEN . . . . .	46
5.1. <i>The two Greek text types</i> . . . . .	46
5.2. <i>Editions</i> . . . . .	47

## CHAPTER 2

### TERTULLIAN

1. CITING LATIN OR TRANSLATING FROM GREEK? . . . . .	49
2. TEXT-CRITICAL ANALYSIS . . . . .	50
2.1. <i>Relation to other VL witnesses</i> . . . . .	50
2.2. <i>Excursus: Plato's Phaedo in the De anima</i> . . . . .	57
2.3. <i>Relation to LXX<sup>o</sup> and LXX<sup>θ</sup></i> . . . . .	59
3. LINGUISTIC ANALYSIS . . . . .	75
3.1. <i>Morphology</i> . . . . .	75
3.2. <i>Lexicon</i> . . . . .	75
3.3. <i>Syntax</i> . . . . .	89
4. CONCLUSION . . . . .	90

## CHAPTER 3

### THE *ADVERSUS IUDAEOS*, ATTRIBUTED TO TERTULLIAN

1. UNITY AND AUTHENTICITY . . . . .	93
2. TEXT-CRITICAL ANALYSIS . . . . .	96
2.1. <i>Relation to other VL witnesses</i> . . . . .	97
2.2. <i>Agreement with LXX<sup>θ</sup></i> . . . . .	100
2.3. <i>Agreements with Greek witnesses</i> . . . . .	102
3. LINGUISTIC ANALYSIS . . . . .	106
3.1. <i>Morphology</i> . . . . .	106
3.2. <i>Lexicon</i> . . . . .	107
3.3. <i>Syntax</i> . . . . .	108
4. CONCLUSION . . . . .	109

## CHAPTER 4

### CYPRIAN AND PSEUDO-CYPRIAN

1. TEXT-CRITICAL ANALYSIS . . . . .	111
1.1. <i>Relation to other VL witnesses</i> . . . . .	111
1.2. <i>Alignment with Greek text types</i> . . . . .	131
1.3. <i>Agreements with Greek witnesses</i> . . . . .	134
2. LINGUISTIC ANALYSIS . . . . .	137
2.1. <i>A sample text</i> . . . . .	137
2.2. <i>Morphology</i> . . . . .	139
2.3. <i>Lexicon</i> . . . . .	140
2.4. <i>Syntax</i> . . . . .	149
2.5. <i>Theological intervention?</i> . . . . .	155
3. CONCLUSION . . . . .	157

## CHAPTER 5

### MINOR WITNESSES TO VL DANIEL

1. THE LETTER OF BARNABAS . . . . .	161
2. NOVATIAN . . . . .	163
3. VICTORINUS . . . . .	163
4. LACTANTIUS . . . . .	167
5. FIRMICUS MATERNUS . . . . .	168
6. FORTUNATIANUS . . . . .	168
7. CONCLUSION . . . . .	170

## CHAPTER 6

## LUCIFER

1. TEXT-CRITICAL ANALYSIS . . . . .	173
1.1. <i>Relation to VL 176</i> . . . . .	173
1.2. <i>Relation to other VL witnesses</i> . . . . .	185
1.3. <i>Alignment with LXX<sup>o</sup> and Greek witnesses</i> . . . . .	203
2. LINGUISTIC ANALYSIS . . . . .	207
2.1. <i>Sample texts</i> . . . . .	208
2.2. <i>Morphology</i> . . . . .	209
2.3. <i>Lexicon</i> . . . . .	211
2.4. <i>Syntax</i> . . . . .	220
2.5. <i>Theological intervention</i> . . . . .	225
3. CONCLUSION . . . . .	225

## CHAPTER 7

## CONCLUSION

1. HISTORY OF THE LATIN TEXTS IN RELATION TO ONE ANOTHER. . . . .	227
2. HISTORY OF THE LATIN TEXTS IN RELATION TO THE GREEK ONES . . . . .	229
3. HISTORY OF THE LATIN TEXTS' LINGUISTIC CHARACTERISTICS . . . . .	230
4. OVERVIEW . . . . .	232
Bibliography . . . . .	235
Indices . . . . .	245
Abbreviations and symbols . . . . .	265